

„Orthographisch, morphologisch und intralingual bedingte Schreibfehler in dem Nachrichtenmagazin *Der Spiegel*, der Tageszeitung *Die Welt* und der Wochenzeitung *Die Zeit*“

Fehler unterlaufen jedem – dies unterliegt keinem Zweifel. Sie sind aber nicht einerlei. Es gibt u. a. orthographisch, morphologisch, semantisch, intralingual bedingte Mängel (*errors*) bzw. Flüchtigkeitsfehler (*mistakes*) (vgl. Grucza 1978, S. 13 f.), die der sprachwissenschaftlichen Analyse unterzogen werden, um deren Entstehungsursachen zu hinterfragen und ggf. nach deren Bekämpfungsmöglichkeiten bzw. Vorbeugungsmodalitäten zu suchen. Es ist auch unbestritten, dass Sprachfehler in manchen Berufsklassen besonders schwer ins Gewicht fallen. Gemeint sind hier u. a. Lehrer, besonders solche, die Sprachunterricht erteilen; Politiker, die des Öfteren öffentlich auftreten; alle, die als Angehörige der Intelligenz im weiteren Sinne gelten bzw. gelten wollen. Hierher gehören aber auch Journalisten, in erster Linie aber diejenigen, die in renommierten Zeitungen oder Magazinen publizieren, wie etwa *Der Spiegel*, *Die Welt* oder *Die Zeit*.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist zu zeigen, dass Schreibfehler auch den angesehenen Zeitungen nicht fremd sind. Bei der Untersuchung wurden Schreibfehler verschiedener Art berücksichtigt (siehe unten), die in Zeitungsartikeln festgestellt wurden. Offensichtliche Tippfehler wurden außer Acht gelassen.

Die hier zu analysierenden fehlerhaften Belege wurden in sieben Gruppen unterteilt, und zwar:

- typisch orthographische Fehler;
- morphologisch (und orthographisch) bedingte Fehler in etablierten Fremdwörtern;
- intralingual bedingte Fehler;
- durch Aussprache bedingte Fehler;
- Fehler, die lexematisch bzw. etymologisch bedingt sind;
- die sog. Denglish-Fehler;
- grammatische Fehler.

1. Zu den typisch orthographischen Fehlern werden Fehler gerechnet, die einfach aus der

Unkenntnis der (neuen) deutschen Rechtschreibung resultieren. Natürlich können auch andere Faktoren maßgeblich gewesen sein (wie z. B. Verwechslung mit anderen Lexemen bzw. Interferenz mit der Muttersprache), aber dies wird hier nicht weiter problematisiert.

agressiv (statt aggressiv) [S – 28 / W – 30 / Z - 65]¹

*"Er hat unheimlich **agressiv** gespielt und gute Rebounds gemacht. Es ist gut, einen zu haben, der hinten aufräumt. Das war ein gutes Debüt von ihm. Er hat sich gut eingefügt. Manchmal hat er noch Probleme mit dem System, aber ich denke gegen Neuseeland wird es noch besser", sagte Nowitzki.*²

*Wenn es noch eines Bildes bedurft hätte, das verdeutlicht, wie ProSieben seine langbeinigen Kandidatinnen verheizt, dann lieferte ihn der Sender nun selber: Irgendwann stößt Cathérine einen Schrei aus, der eher angstvoll und verzweifelt klingt als **agressiv** oder sexy.*³

*Als Schutz gegen die einlaufende Salzlauge wollen die Betreiber das Lager teilweise mit einer Magnesium-Chlorid-Lösung füllen. Diese Flüssigkeit soll die **agressive** Lauge verdünnen und so verhindern, dass sie Abfallfässer und den Boden des Bergwerks angreift.*⁴

Akkupunktur (statt Akupunktur) [S – 6 / W – 8 / Z - 3]

*Folglich setzt man nun auf eine sanftere Diplomatie, eine Art **Akkupunktur**-Politik der kleinen Schmerzen.*⁵

*Es klang weniger nach **Akkupunktur**, was Axel Teichmann über sich ergehen lassen musste, es hatte den Eindruck, als hätte ein Fakir den deutschen Langlaufstar wieder in Form gebracht für seinen Auftritt im Teamsprint.*⁶

¹ Das Ziel des Artikels ist nicht zu zeigen, wie viele Fehlbelege zu finden waren, sondern die Tatsache, dass sie in den analysierten Internetausgaben von den hoch geachteten Zeitungen überhaupt vorkamen. Deshalb – soweit nicht markiert – wurde hier nur nach den Basisformen der Wörter gesucht. Stand der Online-Recherche: August 2010.

² <http://www.spiegel.de/sport/sonst/0,1518,566029,00.html>

³ <http://www.welt.de/fernsehen/article7205086/Catherine-scheitert-an-Heidi-Klums-Feuerprobe.html>

⁴ <http://www.zeit.de/online/2008/26/zwischenfall-asse-ministertreffen>

⁵ <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,545017,00.html>

⁶ <http://www.welt.de/sport/olympia/article6515997/Teichmann-gewinnt-Silber-dank-Nadeln-im-Koerper.html>

*Früher hat die Beihilfe meine Kosten der **Akkupunktur** bei einer Heilpraktikerin ohne weiteres getragen. Seit etwa zwei Jahren lehnt sie dies ab mit der Begründung: **Akkupunktur** wird nur ersetzt, wenn sie von einem Arzt vorgenommen wird.*⁷

Gallerie (statt Galerie) [S – 25 / W – 31 / Z - 16]

*Am Ende des Gesprächs bat DiCaprio, in Peres' **Gallerie** aufgenommen zu werden.*⁸

*Als dann die Kumpanen ungefähr so musizierten, als gelte es Neil Youngs Band Crazy Horse die Stirn zu bieten, fing Lucinda an zu singen, als sei sie die Dirne Lola, die oben von der **Gallerie** aus den nächsten Freier unten aus dem Saal zu kubern sucht, weil sie sich gern die Treppe ersparen möchte.*⁹

*Er kam auf die **Gallerie**, wo wir ihn sehr nahe sehen konnten. Er ist weit hübscher und angenehmer wie alle Porträts, so man von ihm hat.*¹⁰

Terrasse (statt Terrasse) [S – 10 / W – 58 / Z - 18]

*Wer es geschickt einrichtet, kommt genau richtig zum Sundowner und genießt von der **Terrasse** den Blick auf grasende Giraffen, während dahinter die Skyline von Frankfurt zu leuchten beginnt.*¹¹

*Durch die Errichtung eines Kreuzfahrtschiff-Anlegers unmittelbar vor der **Terrasse** des Lokals sieht Betreiber Hubertus Henrich die Existenz seines Restaurants bedroht.*¹²

*Julia auf der **Terrasse** der Apartment-Anlage in Le Gros du Roi in Südfrankreich*¹³

⁷ http://www.zeit.de/1997/22/Heilung_durch_Einbildung_

⁸ <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-50990633.html>

⁹ http://www.welt.de/welt_print/article1341825/Spaet_entdeckt_aufregend.html

¹⁰ http://www.zeit.de/2000/01/_Es_freute_mich_unendlich_ihn_so_gesehen

¹¹ <http://www.spiegel.de/auto/aktuell/0,1518,494631,00.html>

¹² <http://www.welt.de/die-welt/article4129499/Stadt-im-Fokus.html>

¹³ <http://www.zeit.de/online/2008/29/artikel-bg-klassenfahrt?page=6> – (hier kommen die Fehler meistens in Zeitungsanzeigen vor, stammen also von Privatpersonen)

totlangweilig (statt todtlangweilig)¹⁴ [S – 2 / W – 6 / Z - 3]

*Besonders aktiv: Küchen-Kabinettskollege Michael, der selbst gerne Bundespräsident wäre. Zum TV-Duell wettet er: "Schröder und Merkel waren gestern. Das wird doch **totlangweilig**. 'Schicksalswahl, Herr Bundeskanzler', 'Richtungswahl, verehrte Frau Merkel.' Gähn."*¹⁵

*Das Konzept ist im Schwimm-Sport bisher einzigartig, es lehnt sich ein wenig an attraktive Leichtathletik-Meetings an. "Schwimm-Wettkämpfe in der bisherigen Form sind eigentlich **totlangweilig**. Selbst bei Deutschen Meisterschaften sind schon Zuschauer auf der Tribüne eingeschlafen", sagt Franziska van Almsick*¹⁶

***Totlangweilig** ist die Ausstellung beileibe nicht. Im Tapetenmuseum — einiig in Deutschland — werden 600 Zeugnisse einer 300jährigen Kultur gezeigt.*¹⁷

2. Weiterhin werden Stichproben für die oft vorkommenden Schreibfehler bei etablierten fremdsprachlichen Lexemen, vorzugsweise aber der Fehlertyp des sogenannten doppelten Plurals der Analyse unterzogen. Im letzteren Fall haben wir es mit dem Mangel an interlingualem Wissen zu tun, dass nämlich manche Fremdwörter in Pluralform übernommen worden sind und folglich keine zusätzlichen Pluralendungen mehr brauchen, wie z. B. die unten exemplifizierten *Blini* und *Scampi*. Wohlgermerkt: Die falsche Variante *Makkaronis* und *Spaghettis* ließ sich in den untersuchten Zeitungen nicht finden, was sich möglicherweise damit begründen lässt, dass diese Varianten eher mit den abwertenden Bezeichnungen für die Italiener assoziiert werden und wegen Political Correctness auch penibel vermieden werden. Es ist andererseits nicht zu leugnen, dass das Plural-s sich im heutigen Deutsch großer Beliebtheit erfreut und längst nicht nur zum erkennbaren Pluralexponenten fremdsprachlicher Nomina wurde, sondern auch auf einheimische Nomina (von den üblichen Fällen einmal abgesehen) übergreift, wovon der manierlich geschriebene Name der deutschen Band *Böhse Onkelz* ein gutes Zeugnis ablegt.

Blinis (statt Blini) [S – 16 / W – 41 / Z - 51]

¹⁴ Hier könnte man auch unter Umständen die intralinguale Interferenz als Ursache dieses Fehlertyps nennen – vergleiche z. B. *sich totlachen*.

¹⁵ <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/0,1518,369843,00.html>

¹⁶ http://www.welt.de/print-welt/article228824/Top_Schwimmer_auf_Rekordjagd_Klitschko_Brueder_beim_Wasserball.html

¹⁷ <http://www.zeit.de/1993/06/Leben-mit-der-Kunst?page=2>

*Seit fünf Jahren hat sie ihre Liebsten nicht mehr gesehen. Unter Tränen kocht sie **Blinis**, russische Pfannkuchen, auf einem improvisierten Herd.¹⁸*

*Sie sitzen in den loungigen Sponsorensofas, haben den besten Blick auf das Herz Moskaus und die Tische voll mit Sushi, Grillgut, **Blinis** mit Lachskaviar, Champagner und Whisky.¹⁹*

*Ein junger Russe kam am vergangenen Samstag mit zwei überladenen Tellern an den Frühstückstisch. Vom schwedischen Büffet des Hotels „Lietuva“ hatte er sich bergeweise Brot und **Blinis**, Spiegeleier und Schichtkäse, Wurst und Warenje geholt.²⁰*

Scampis (statt Scampi) [S – 14 / W – 44 / Z - 13]

*Im Sommer ist der eine in die Lautsprecher-Boxen eines Strand-Restaurants eingesperrt und ruft immer wieder mit Schmach-Tonfall "Oh darling, unforgettable", während die Kellner gegrillte **Scampis** mit Aioli-Soße auftragen.²¹*

*Das Tatar vom aromatischen Adlerfisch mit Tomatenmousse und ligurischen Oliven beispielsweise, ein Gericht zum Niederknien. Das gilt auch für das Carpaccio von sizilianischen **Scampis** mit gegrillter Jacobsmuschel, aber auch für recht simpel anmutende Kreationen wie von Mama Leone gekocht, so die Bandnudeln mit Ochschwanzragout und einer köstlichen Barolo-Reduktion.²²*

*In der Kirche der Seefahrer, „Virgen del Carmen“, in der Calle Bulto brennen die Kerzen vor einer überirdisch schönen Madonna. Zu ihr weht der Geruch von **Scampis**, Langusten und Fischen.²³*

Mozarella (statt Mozzarella) [S – 7 / W – 31 / Z - 5]

*Nouvelle Cuisine und Mikrowelle: Eine doppelte Revolution erschütterte in den achtziger Jahren deutsche Küchen. Es war ein Jahrzehnt der kulinarischen Neuentdeckungen von Tiramisu bis Tomate-**Mozarella** - aber auch der Beginn des Fast-Food-Horrors.²⁴*

¹⁸ <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/0,1518,656450-3,00.html>

¹⁹ <http://www.welt.de/reise/article3818977/Was-die-Sylter-Sansibar-in-Moskau-treibt.html>

²⁰ <http://www.zeit.de/1990/19/Hungern-fuer-die-Freiheit>

²¹ <http://www.spiegel.de/reise/europa/0,1518,639422,00.html>

²² http://www.welt.de/morgenpost/bmo_meinung/bmo_horr/article1924122/Ein_neuer_Lieblings_Italiener.html

²³ <http://www.zeit.de/1994/35/Ein-touristisches-Auslaufmodell?page=2>

²⁴ http://einestages.spiegel.de/static/authoralbackground/2549/als_tsatsiki_deutsch_wurde.html

***Mozarella** wird in staubtrockenen, knäckebrotartigen Scheiben dargereicht, während Milch tiefgefroren, klein gehackt und mit Paprika gewürzt in Chipstüten verkauft werden soll.²⁵*

*Plaudereien mit doppeltem Boden zwischen Tomate und **Mozarella**, zwischen Melone und Serrano-Schinken, ein langer Dünner kippt sich beim Griff nach dem Handy einen Teller Hummersalat auf die Schuhe.²⁶*

Pepperoni (statt Peperoni) [S – 6 / W – 13 / Z - 7]

*Es ist ein italienisches Restaurant mit mediterraner Küche und frischen Produkten. Keine Pizza. Und es gibt kalabresische Spezialitäten, Spaghetti calabrese zum Beispiel mit etwas Knoblauch, **Pepperoni**, Chili, ein bisschen Olivenöl und Tomaten.²⁷*

*Ein Pizzabote hat sich in Florida gegen einen Überfall mit einer recht ungewöhnlichen Waffe zur Wehr gesetzt, die er zur Hand hatte: einer großen **Pepperoni**-Pizza.²⁸*

*Dann kommt die Kokosmilchzusammen mit etwas Wasser und den Wurzeln in einen Topf. Gewürzt wird mit Schalotten, Thymian, Sellerie, Paprika und scharfen **Pepperoni**.²⁹*

Capuccino [S – 18 / W – 109 / Z - 14] und **Cappucino** [S – 9 / W – 22 / Z - 5] (statt Cappuccino)

*Die Preise hier sind günstiger als in den beiden Hemingway-Vorzeigebars mit ihrer Cocktail-Massenproduktion für kleine und große Gruppen. Und gegenüber im Kaffeehaus "Escorial" locken Krokanteis, Käsekuchen und **Capuccino**.³⁰*

*Das Schönste an diesem morgendlichen Lauf aber ist um halb neun frischgeduscht, am gedeckten Frühstückstisch auf der Veranda zu sitzen, einen frischen **Cappucino** vor sich, ein knuspriges Brötchen auf dem Teller (oder was die Italiener eben dafür halten) und ein wenig in der Gazzetta dello Sport zu blättern.³¹*

²⁵ <http://www.welt.de/die-welt/article3557657/Zippert-zappt.html>

²⁶ http://www.zeit.de/2000/42/200042_hagebe.xml

²⁷ <http://www.spiegel.de/sport/fussball/0,1518,423755,00.html>

²⁸ http://www.welt.de/welt_print/article2878254/Zu-guter-letzt.html

²⁹ http://www.zeit.de/online/2005/46/Bildergalerie_Guyana

³⁰ <http://www.spiegel.de/reise/fernweh/0,1518,663028,00.html>

³¹ <http://www.spiegel.de/sport/achilles/0,1518,642223,00.html>

„Die Zukunft meiner Tochter soll leuchten, sie soll nicht leiden wie wir es mussten“, sagt Devika, die neben Abi in einem Café in London-Wimbledon sitzt und einen **Capuccino** trinkt.³²

Sie sitzen in einem Café, vor sich **Cappucino**-Tassen, Wassergläser und ein leeres Körbchen, in dem sich Croissants befanden, bevor sie von den neuen deutschen Mädchen verspeist wurden.³³

Die Nacht bei hitzebedingt geöffneten Fenstern ist unerquicklich; vor dem Frühstücksbuffet fliehen wir in ein nahegelegenes Café, wo überwiegend Arbeiter den Tag mit erstaunlich leckerem Gebäck und **Capuccino** beginnen.³⁴

Wichtig: Passablen Wein und ordentlichen **Cappucino** finde man ganz in der Nähe des neuen Hauptstadtsitzes.³⁵

3. Zu den intralingual bedingten Fehlern werden solche gerechnet, die aufgrund der Interferenz mit ähnlichen in der Muttersprache präsenten Lexemen oder Wortstrukturen entstehen. Für die Zwecke dieses Artikels wurden folgende Lexeme gewählt: *blutdürstig*, *Libyen* und *vegan*.

Im Falle von *blutdürstig* und dem Schreibfehler **blutdurstig* liegt die Erklärung nahe: es gibt nur das selbständige Lexem *durstig*, aber nicht *dürstig* – das Letztere fungiert heutzutage nur als Komponente des zusammengesetzten Adjektivs *blutdürstig*.

blutdurstig (statt blutdürstig) [S – 4 / W – 3 / Z - 6]

Es gibt in Israel zwei völlig unterschiedliche Bilder von Jizchak Schamir. Die einen sehen in ihm nur einen karikaturhaften Zwerg und knorrigen Clown. Die anderen halten ihn für den Terroristen schlechthin, **blutdurstig** und erbarmungslos, einen unverbesserlichen Fanatiker. Keines dieser beiden Bilder stimmt.³⁶

³² http://www.welt.de/channels-extern/ipad/politik_ipad/article7974084/Das-Bildungsproblem-der-Migranten.html

³³ http://www.welt.de/welt_print/article1826351/Neue_deutsche_Maedchen.html

³⁴ <http://www.zeit.de/2007/37/sommer-schellnhuber>

³⁵ http://www.zeit.de/2002/38/Haepchen_fuer_die_Macht

³⁶ <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13522332.html>

*Che war leidenschaftlich und kompromißlos bei der Sache. Während der glorreichen Revolutionstage schrieb er einmal an seine Frau: "Hier im kubanischen Dschungel, am Leben und **blutdurstig**."*³⁷

*Das ist ein metaphysischer Krimi über die Frage "Gottessohn oder Staatsverbrecher?", ein quälend spannendes Hin und Her zwischen der **blutdurstigen** Volksmenge, dem zweifelnden Richter und einem rätselhaft schweigsamen Angeklagten.*³⁸

Das Lexem *Libyen*, das oftmals fehlerhaft als **Lybien* geschrieben wird, kann einerseits aus der häufig falschen Aussprache resultieren³⁹, andererseits aber – und diese Erklärung ist plausibler – mag hier die falsche Analogie zu *Syrien*, sowohl bezüglich der Aussprache als auch der Schreibweise zugrunde liegen.

Lybien (statt Libyen) [S – 25 / W – 32 / Z - 30]

*Die Gruppe aus 20 Staaten ist auch für den Entwurf des Schlussdokuments verantwortlich. Federführend ist **Lybien**, es hat den Vorsitz des Komitees inne.*⁴⁰

*Nach Rekonstruktionen der Internationalen Organisation für Migration waren am Samstag vier seeuntüchtige, überladene Fischerboote von **Lybien** aus in Richtung Italien gestartet und bei starkem Wind in Seenot geraten.*⁴¹

*In der gesamten Region, von Afghanistan über Libanon bis **Lybien**, mehren sich die positiven Indizien; selbst die Chance auf eine Lösung des vertrackten Konfliktes zwischen Israel und Palästina haben sich verbessert.*⁴²

Da es das Lexem *vegetarisch* gibt, geraten viele in die Falle bei der Benutzung des in der Bedeutung ähnlichen Adjektivs *vegan*. Nach dem etablierten Vorbild wird dem Adjektiv noch ein *-isch*-Formant angehängt (**veganisch*), was unkorrekt ist. Man findet diesen Lapsus auf Schritt und Tritt, z. B. im Internet⁴³.

³⁷ http://www.welt.de/print-welt/article683461/Che_Guevara_ist_nicht_cool.html

³⁸ http://www.zeit.de/2002/14/Faust_Freud_Bach_und_Bibel

³⁹ Sogar der *Duden – Richtiges und gutes Deutsch* gibt bei *Libyen* die korrekte Aussprache an: [ˈliːbyən].

⁴⁰ <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/0,1518,612954,00.html>

⁴¹ <http://www.welt.de/politik/article3482951/Helfer-rechnen-mit-neuen-Fluechtlingskatastrophen.html>

⁴² http://www.zeit.de/2005/18/blair_2

⁴³ Vgl. www.google.de – über 80 tausend Treffer. [Stand: 8.07.2010]

veganisch (statt vegan) [S – 1 / W – 1 / Z - 2]

*Zwei Frauen, ein Mann: Sie sind Tierschützer. Sie sind leidensfähig, vegetarisch bis **veganisch**, bereit zum Kampf.*⁴⁴

*Darf ein veganisch orientiertes Baby die Milch seine Mutter trinken? Wir haben es hier ja mit einem tierischen Beiprodukt zu tun. Verstößt nicht die **veganische** Mutter gegen alle Grundsätze, wenn sie dem Baby ihre Milch aufnötigt?*⁴⁵

*Die Vegetarier ernährten sich seit mindestens fünf Jahren entweder rein vegetarisch, also **veganisch**, oder ovo-lakto-vegetarisch oder aßen maximal ein bis zweimal im Monat Fleisch oder Fisch.*⁴⁶

4. Wie bereits oben angedeutet, kann auch die Aussprache der Grund für die Entstehung der Rechtschreibfehler sein. Es ist ein häufiges Phänomen, dass besonders Kinder die Wörter nach dem Gehör schreiben. Für die Darstellungszwecke wurden die Lexeme *Billard*, *Herzinfarkt*, *Gedächtnis*, *bombardieren* und die häufig auftretende falsche Form der zweiten Person Singular zu dem Verb *halten* exzerpiert.

Billard wird standardsprachlich als 'biljart' ausgesprochen und dies führt oft zu einer unkorrekten Schreibweise nach dem Lautmuster: **Billiard*.

Billiard (statt *Billard*) [S – 4 / W – 6 / Z - 8]

*In der Murphy's Bar hing lange Zeit eine Plakette unter dem **Billiard**-Tisch, die behauptete, hier sei Kirk gezeugt worden.*⁴⁷

*Ein Ebenholz-**Billiard**-Tisch von Henri Dasso von 1877 aus dem Schloss Vaux-le-Vicomte, den Steinitz 2005 ersteigerte, war einem Telefonbieter aus dem Mittleren Orient 324 250 Euro wert.*⁴⁸

*Die Menschen kommen zum Zeitung Lesen, **Billiard** Spielen und zum Diskutieren über die Politik ihres Präsidenten Mbeki.*⁴⁹

Auch bei dem Substantiv *Herzinfarkt* kommt es häufig zur falschen Schreibung wegen der Aussprachspezifik, wo das *r* in –infarkt vokalisiert ausgesprochen wird. Außerdem kommt

⁴⁴ <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-25718185.html>

⁴⁵ <http://www.welt.de/print-welt/article288693/Schmaehungen.html>

⁴⁶ <http://www.zeit.de/1988/01/Grosse-Vegetarierstudie>

⁴⁷ <http://www.spiegel.de/reise/aktuell/0,1518,478863,00.html>

⁴⁸ http://www.welt.de/welt_print/article1802341/Ein_Geschmack_geht_um_die_Welt.html

⁴⁹ http://www.zeit.de/zeit-reisen/suedafrika/reisen_online_2510.xml

noch ein anderer Faktor hinzu, und zwar die Fachlichkeit des Terminus *Infarkt* an sich: es ist ein Begriff aus der Fachsprache der Medizin und muss nicht jedermann geläufig sein.

Herzinfakt (statt Herzinfarkt) [S – 6 / W – 15 / Z - 3]

*Auf dem Weg ins Krankenhaus erlitt der 66-Jährige einen **Herzinfakt**.*⁵⁰

*Vor Spielbeginn erlitt eine Zuschauerin, die die Mutter eines Kölner Cheerleaders war, einen **Herzinfakt**. Die Ärzte konnten nur noch ihren Tod feststellen.*⁵¹

*Selbst hinter Gittern hat er gelacht. Obwohl es kalt war. Obwohl er auf Beton liegen musste, ohne Decke. Obwohl er nicht schlafen konnte, weil der Fernseher dröhnte und die Neonröhren brannten. Obwohl er seine Tabletten nicht bekam, die den nächsten **Herzinfakt** verhindern sollen.*⁵²

Die Aussprache von *r* mag genauso auch der Grund für die Inkorrektheit bei der Schreibung des Verbs *bombardieren* sein.

bombadieren (statt bombardieren) [S – 4 / W – 1 / Z - 15]

*Noch **bombadieren** israelische Kampffjets Ziele in Gaza, noch feuern Hamas-Kämpfer Raketen nach Israel. Doch israelische Analysten gehen davon aus, dass der Gaza-Krieg schon in wenigen Tagen beendet sein könnte.*⁵³

*Machen Sie mit bei der Telefonaktion von WELT ONLINE. **Bombadieren** Sie unsere Experten mit Fragen rund um die Geldanlage.*⁵⁴

*Schon damals warnte er vergebens davor, daß die Irakische Giftgas in die Kampfzonen verlegten. Trotzdem wurden sensible militärische Einrichtungen **bombadiert**.*⁵⁵

Ähnlich wie bei *Herzinfarkt* und *bombardieren* ist es auch um das Lexem *Gedächtnis* bestellt: hier wird aber aufgrund der Aussprache oft das *t* ausgestoßen.

Gedächtnis (statt Gedächtnis) [S – 11 / W – 12 / Z - 8]

⁵⁰ <http://www.spiegel.de/panorama/0,1518,310465,00.html>

⁵¹ http://www.welt.de/sport/article1627799/Tragischer_Todesfall_beim_Spiel_der_99ers.html

⁵² http://www.zeit.de/2007/03/Majed_Shehadeh

⁵³ <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,599004,00.html>

⁵⁴ http://www.welt.de/finanzen/article2088337/Wie_Sie_mit_Kleingeld_ein_Vermoeigen_aufbauen.html

⁵⁵ <http://www.zeit.de/1996/46/tv46.19961108.xml>

*"Nach fünf Uhr nachmittags nichts mehr essen", schrieb die Klassenkameradin. Ich versuchte es mir zu merken. Drei Absätze weiter strich ich dies wieder aus dem **Gedächtnis**, und ersetzte die Vorschrift durch "abends keine Rohkost".⁵⁶*

*Gefahr für das kulturelle **Gedächtnis**⁵⁷ / Bei dem Einsturz des Historischen Archivs der Stadt Köln waren nicht nur zwei Menschenleben zu beklagen, auch unser kulturelles **Gedächtnis** ist in höchste Gefahr geraten. Diese Tragödie sollte Anlass genug sein, uns diesem **Gedächtnis** wieder bewusst zu werden.⁵⁸*

*Menschen sind den Tieren überlegen, weil ihr größerer Denkkapparat in allen Bereichen mehr leistet. Dadurch können sie schneller Lernen, weiter voraus planen, symbolisch denken, haben ein besseres **Gedächtnis** und können sprechen.⁵⁹*

Zu den häufigsten Schreibfehlern, die in der deutschen Presse vorkommen, gehört auch die falsche Schreibung der zweiten Person Singular des Verbs *halten*: *hälst*. Korrekt ist nur die Variante mit *t*: *du hältst*. In den untersuchten Zeitungstexten konnte die unkorrekte Form **du hälst* mühelos gefunden werden:

hälst (statt hältst) [S – 8 / W – 10 / Z - 9]

*Ich habe nicht lange gezögert. Natürlich habe ich mit meiner Frau darüber gesprochen. Sie hat aber gesagt: Du machst ja sowieso das, was du für richtig **hälst**.⁶⁰*

*Wie im Fußball muss das ganze Paket stimmen, damit du am Ende den Pokal in den Händen **hälst**.⁶¹*

*Auch diese Art von Unabhängigkeit finden wir in Ettingers Skizze nicht wieder - und schon gar nicht jene lakonische Souveränität, mit der sie einmal Hans Jonas auf dessen Frage: "Sag mir bitte Hannah, **hälst** Du mich für dumm?" geantwortet hatte: "Aber nein. - Ich halte Dich nur für einen Mann."⁶²*

⁵⁶ <http://www.spiegel.de/schulspiegel/leben/0,1518,385581,00.html>

⁵⁷ Hier begegnet der Fehler sogar in der Überschrift und in der www-Adresse!! In dem angegebenen Beispiel kommt auch die Fehlschreibung Gädechniss (mit Doppel-s) vor.

⁵⁸ <http://www.welt.de/debatte/article6646571/Gefahr-fuer-das-kulturelle-Gedaechnis.html>

⁵⁹ <http://www.zeit.de/online/2007/37/affe-kind-vergleich>

⁶⁰ <http://www.spiegel.de/sport/fussball/0,1518,628976,00.html>

⁶¹ <http://www.welt.de/die-welt/vermishtes/article8347647/Sebastian-Vettel.html>

⁶² http://www.zeit.de/1995/34/Eine_unmoegliche_Liebe

5. Eine weitere Gruppe von Rechtschreibfehlern resultiert höchstwahrscheinlich aus mangelnder Vertrautheit mancher Lexeme, die zwar ziemlich frequent vorkommen, aber meist fremder Herkunft sind bzw. veraltete oder veraltende Komponenten enthalten. Zu den zu untersuchenden Beispielen gehören hier *Camembert*, *Eiffelturm*, *Litfaßsäule*, *Inbus(schlüssel)*, *Kreißsaal* und *Kardamom*.

Der Name des bekannten Schimmelweichkäses, *Camembert*, wird aufgrund seiner fremden Aussprache, aber auch der Unkenntnis des Benennungsmotivs (der Käse wurde nach dem gleichnamigen Ort in der Normandie benannt)⁶³ oft fälschlich als **Camenbert* geschrieben. Einem Journalisten sollte die korrekte Schreibweise zumutbar sein.

Camenbert (statt *Camembert*) [S – 2 / W – 5 / Z - 2]

*Auf der anderen Seite geben sich die deutschen Käseereien, und mit ihnen die Bundesregierung besonders stur. Ihrer Meinung nach ist Parmesan eine allgemeine Gattungsbezeichnung für Hartkäse - nicht anders als **Camenbert**.*⁶⁴

*Das Überlaufen Léonards zum Rivalen dürfte Bongrain gar nicht gut schmecken, denn erst im vergangenen Jahr hatte Lactalis (Hersteller von Le Président) in Frankreich Bongrain den Rang des meistgekauften **Camenbert** abgelassen. Seitdem ist das Ziel von Bongrain in der Heimat klar: Wieder die Nummer Eins für **Camenbert** zu werden.*⁶⁵

Wie oft und wann essen Sie Käse, welche Sorten bevorzugen Sie?

*Fast täglich. Favorit: ein herrlicher **Camenbert**, sonst fast alle Sorten.*⁶⁶

Auch das auf der ganzen Welt bekannte Wahrzeichen Frankreichs, der Eiffelturm, bereitet orthographisch gesehen viele Probleme. Einerseits können sie auf die Eifel, eine deutsche Landschaft, zurückgeführt werden. Andererseits ist die Konsonantengemination nach Diphthongen in der heutigen Rechtschreibung nicht zulässig, was allerdings historisch hergebrachte Eigennamen nicht betrifft. Auch das sollte den Journalisten zumutbar sein:

Eiffelturm (statt *Eiffelturm*) [S – 18 / W- 39 / Z - 8]

⁶³ Vgl. *Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*, Dudenverlag 2000, CD-Version. (Stichwort: *Camembert*).

⁶⁴ <http://www.spiegel.de/wirtschaft/0,1518,294452,00.html>

⁶⁵ http://www.welt.de/print-welt/article249131/Unilever_verkauft_Kaesegeschaeft_nach_Frankreich.html

⁶⁶ http://www.zeit.de/2001/05/Wolfram_Siebeck_fragt_ARMIN_ROHDE

*Von Frentz stammen die berühmten Bilder von Hitlers Freudentänzchen nach der Kapitulation Frankreichs und vor dem **Eifelturm** im besetzten Paris.⁶⁷*

*Um Mitternacht wird der **Eifelturm** mit einer spektakulären Lichtshow in Szene gesetzt.⁶⁸*

*Wer nach Paris reist, will unbedingt den **Eifelturm**, die Champs-Élysées und Montmartre sehen.⁶⁹*

Auch die richtige Schreibweise von *Litfaßsäule* setzt das außersprachliche Wissen voraus, und zwar die Tatsache, dass es sich hier um ein Eponym handelt, das auf Ernst Litfaß zurückgeht. Die falsche Schreibweise **Litfasssäule* mag aber auch mit dem In-Kraft-Treten der neuen deutschen Rechtschreibreform zusammenhängen. Man versucht, das Eszett durch *ss* zu ersetzen, nach dem Prinzip, dass diese mit langen und kurzen Vokalen korrelieren. Man vergisst aber, dass dieses Gesetz nicht auf Eigennamen zutrifft.

Litfasssäule (statt Litfaßsäule) [S, W - ʔ⁷⁰ / Z - 7]

*Stauend vor der **Litfasssäule** / Regelmäßig wurden die neuen Filme auf den **Litfasssäulen** angekündigt, auf großen Plakaten waren alle Kinos mit ihrem Programm aufgeführt.⁷¹*

*Von Beust wirbt auf einem Kinderbild als Knirps mit Schultüte an den **Litfasssäulen** für die Reform.⁷²*

*Mit einer anderen geradezu klassischen Technik funktioniert die digitale **Litfasssäule**. (...) Wie auch die digitale **Litfasssäule** wird zwar noch ein technisches Gerät direkt vor dem Auge benötigt, alle drei Experimente zusammen zeigen aber, dass virtuelle Darstellungen, beispielsweise in Computerspielen, immer noch ein gehöriges Entwicklungspotenzial besitzen.⁷³*

⁶⁷ http://einestages.spiegel.de/static/topicalbumbackground/2735/das_auge_des_dritten_reiches.html

⁶⁸ <http://www.welt.de/reise/article5664042/Die-Lieblingsziele-der-Deutschen-zu-Silvester.html>

⁶⁹ <http://www.zeit.de/reisen/reisebriefe/passagen>

⁷⁰ Die Archivsuche bei [spiegel.de](http://www.spiegel.de) und [welt.de](http://www.welt.de) betrachtet *ss* und *ß* gleich, deshalb war eine genauere Suche bei sehr vielen Treffern aus Zeitmangel nicht möglich.

⁷¹ http://einestages.spiegel.de/static/authoralbumbackground/663/roter_pluesch_und_eiskonfekt.html

⁷² <http://www.welt.de/die-welt/politik/article8186440/Banges-Warten-auf-den-Volksentscheid.html>

⁷³ http://www.zeit.de/2005/11/Cebit_3

Wer der Herkunft der Bezeichnung (*Inbus*)*schlüssel* (entstanden aus **In**nensechskantschlüssel der Firma **Bauer und Schaurte**)⁷⁴ nicht sicher ist oder wenn man es mit der Assimilation (*n* zu *m* vor *b*) in Verbindung bringt, wird sicherlich das Wort falsch als *Imbus*(*schlüssel*) schreiben und es auch mündlich so entstellen.

Imbusschlüssel (statt Inbusschlüssel) [S – 3 / W – 3 / Z - 0⁷⁵]

*Sozial Schwache bevorzugen Produkte wie das Paket Pressspanbretter zur Selbstmontage für 89,90 Euro, inklusive **Imbusschlüssel** - wenn sie denn überhaupt noch das klassische Bett wählen, den Vierbeiner.*⁷⁶

*Nein, helfen soll ihm vor allem der Alleskönner Münze, der aber nicht der Name für den kleinen **Imbusschlüssel** ist, mit dem man sich beim Zusammenbauen immer die Finger weh tut.*⁷⁷

6. Es müssen hier auch solche Fehlerscheinungen erwähnt werden, die man als 'Denglisch-Fehler' zu nennen pflegt. Es sind Lapsus, die aufgrund der orthographischen, morphologischen oder anderer Angleichung an die englische Sprache entstehen. Zu ihnen gehören u. a. **Adresse*, **authorisieren*, die Pluralform von *Hobby* u. v. a. m.

Adresse (statt Adresse) [S – 5 / W – 4 / Z - 0]

*Eppolito und Caracappa sollen Casso die **Adresse** des falschen Guidos beschafft haben, zumindest hat die Staatsanwaltschaft einen Ausdruck aus dem damaligen Computer Eppolitos entdeckt, der diese ausweist.*⁷⁸

*Bei der Eingabe der **Adresse** erscheint nur noch der Schriftzug "Hacked by Albanian Hackers of the Kosova Hacker Group".*⁷⁹

authorisieren (statt autorisieren) [S - 3⁸⁰ / W – 1 / Z - 8]

*Nicht **authorisierte** Benutzer könnten in die drahtlosen Netzwerke eindringen, schrieb er.*⁸¹

*Drittens sollte die EU eine Untersuchung der Auslandskonten aller sudanesischen Unternehmen **authorisieren**, die mit der regierenden Nationalen Kongress Partei in Verbindung gebracht werden.*⁸²

⁷⁴ Vgl. *Duden*, a. a. O. (Stichwort: *Inbusschlüssel*).

⁷⁵ Für die korrekte Version *Inbusschlüssel* gab es im Archiv nur zwei Treffer.

⁷⁶ <http://www.spiegel.de/spiegel/spiegelwissen/d-67700452.html>

⁷⁷ http://www.welt.de/print-welt/article691266/Didrik_Bang_und_Muenze.html

⁷⁸ <http://www.spiegel.de/panorama/0,1518,345998,00.html>

⁷⁹ http://www.welt.de/print-welt/article530084/Die_Fortsetzung_des_Kosovo_Krieges_im_Internet.html

⁸⁰ Hier wurden keine Beispiele mit **authorisieren* gefunden – die drei gefundenen Belege sind: 2 – **authorisierte*, 1 – **authorisierten*.

⁸¹ <http://www.spiegel.de/netzwelt/web/0,1518,357958,00.html>

⁸² <http://www.welt.de/debatte/kommentare/article6068804/Darfur-Die-EU-muss-endlich-einschreiten.html>

*Ich bin also fachlich ebensowenig **authorisiert** wie ein Sozialkritik treibender Journalist.*⁸³

Hobbies (statt Hobbys) [S – 106 / W – 108 / Z - 78]

*Das Farmleben war einfach nichts für mich. Zumindest nicht ohne Gastgeschwister, ohne Freunde, ohne Nachbarn, ohne **Hobbies**.*⁸⁴

*Er begleitete die Promis auf ihre Parties, zu ihren **Hobbies** - und an ihre bevorzugten Ferienorte.*⁸⁵

*Damit ist der Audi 100 Avant genau der richtige Partner, wenn Sie auch größere **Hobbies** haben.*⁸⁶

Zu guter Letzt kann man nicht umhin, grammatische Fehler zu brandmarken. Obwohl es bestimmt seltsam klingt, begegnen auch solche Errors in den hier analysierten angesehenen Zeitungen. Aus Platzmangel wurden hier nur zwei Fehlerbeispiele gewählt, und zwar die unkorrekte Genitivbildung bei Zyklus: **des Zyklusses* sowie die falsche Genitivform: **diesen Jahres* als Analogiebildung zu *guten Weines* bzw. *schlechten Wetters*.

diesen Jahres (statt dieses Jahres) [S – 960 (sic!) / W – 1543 (sic!) / Z - ?⁸⁷]

*Nachdem Maraghy von seiner Reise nach Jerusalem zurückgekehrt und seine Tochter geboren war, hatte er sich im April **diesen Jahres** an die israelische Botschaft gewandt, um für seine Tochter Papiere zu beantragen.*⁸⁸

*So verabschiedete die Kultusministerkonferenz (KMK) im Februar **diesen Jahres** einen Beschluss, der die Strukturvorgaben vom Oktober 2003 in etlichen Punkten anpasst oder lockert.*⁸⁹

*Vor ihr schaffte es im April **diesen Jahres** die Südkoreanerin Oh Eun Sun als erste Frau der Welt alle Achttausender zu besteigen.*⁹⁰

des Zyklusses (statt des Zyklus) [S – 1 / W – 4 / Z - ?⁹¹]

*Im November hatte Konzernchef Ziebart gesagt, der Höhepunkt des derzeitigen Halbleiter-**Zyklusses** sei überschritten.*⁹²

⁸³ <http://www.zeit.de/1959/32/Die-schiefe-Bahn>

⁸⁴ <http://www.spiegel.de/schulspiegel/ausland/0,1518,517677,00.html>

⁸⁵ http://www.welt.de/channels-extern/ipad/kultur_ipad/article8934049/Slim-Aarons-zeigt-Beverly-Hills-Jet-Set.html

⁸⁶ <http://www.zeit.de/1989/20/Audi-100-Avant-mit-14-Extras-zu-einem>

⁸⁷ Aus technischen Gründen konnte hier die Zahl der Fehler nicht angegeben werden, sie ist – wie man *per analogiam* annehmen kann – eher auch beträchtlich.

⁸⁸ <http://www.spiegel.de/politik/ausland/0,1518,711297,00.html>

⁸⁹ <http://www.welt.de/die-welt/wirtschaft/karriere/article9120500/Sieg-der-Studenten.html>

⁹⁰ <http://www.zeit.de/sport/2010-08/bergsteigen-kaltenbrunner-ericsson>

⁹¹ Aus technischen Gründen konnte hier die Zahl der Fehler nicht angegeben werden.

⁹² <http://www.manager-magazin.de/finanzen/artikel/0,2828,338223,00.html>

*Viele Experten gehen nach wie vor davon aus, dass der Zinshöhepunkt des gegenwärtigen Zyklusses bei den zehnjährigen Titeln an der Jahreswende oder in den Monaten danach liegen wird.*⁹³

Wie es sich herausgestellt hat, begegnen orthographische, morphologische u. a. Fehler auch in hochkarätiger Presse. Das Ziel des Beitrags war darauf hinzuweisen, dass man immer auf der Hut sein muss, wenn man bei der Ausnutzung der Zeitungsartikel als Lehr- oder Lernquellen auf Nummer Sicher gehen möchte.

Literaturverzeichnis

Grucza F. (1978), *Ogólne zagadnienia lapsologii*. In: ders. (Hrsg.), *Z problematyki błędów językowych*, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa 1978, S. 9-59.

Quellennachweis

www.spiegel.de

www.welt.de

www.zeit.de

Ortograficzne, morfologiczne i intralingualne błędy pisowni w magazynie *Der Spiegel*, gazecie codziennej *Die Welt* i tygodniku *Die Zeit*

W artykule ukazano powszechne błędy pisowni w prestiżowej i opiniotwórczej prasie niemieckiej, na podstawie *Der Spiegel*, *Die Welt* i *Die Zeit*. Wybrane laspussy zostały podzielone na sześć kategorii:

- typowe błędy ortograficzne
- błędy morfologiczne i ortograficzne w wyrazach obcych
- błędy wynikające z interferencji intralingualnej
- błędy mające swoje źródło w wymowie danych leksemów
- błędy wynikające z niezajomości istoty lub etymologii danego wyrazu
- błędy związane z wpływem języka angielskiego na język niemiecki

Poruszono także zagadnienie błędów gramatycznych, które – jak wykazała analiza – również nie są przypadkiem odosobnionym.

Przy poszczególnych typach błędów podano jednocześnie ogólne przyczyny ich występowania.

⁹³ http://www.welt.de/print-welt/article537554/Rentenmaerkte_peilen_jetzt_zielstrebig_den_Zinsgipfel_an.html